A LAS PUERTAS DEL AÑO 2000 RENACIMIENTO DE UNA LENGUA EN LA TRIMILENARIA JERUSALÉN.

Penina Meller, Profesora de Español en Tel Aviv

Jerusalén: Historia - Mística - Universalidad

Samuel Heilman, en su Libro "*Un caminante en Jerusalén*", escribió: "Durante milenios, Jerusalén ha sido el centro espiritual del universo, la corona de la gloria judía y la cumbre de toda esperanza. La distancia de la ciudad se mide - no en términos del espacio físico - sino de la intensidad del anhelo de estar allí. Jerusalén no es una, sino muchas. Es un lugar que vive en la gente. Es un producto de la imaginación, una idea. Es visible, puede ser descubierta. Es invisible, oculta para todos menos para quienes la conocen de dentro. Está construída de cemento y piedras y poblada por carne y hueso, formada de espíritu y fe y llena de creencia y recuerdos".*(1986, " A Walker in Jerusalem, Nueva York, Summit Books).*

Dondequiera que viva un judío, su alma estará siempre unida a Jerusalén - "Esta bella ciudad es el corazón y el alma del Pueblo Judío - no se puede vivir sin un corazón y un alma. Si deseamos simbolizar con un simple vocáblo toda la historia judía, la palabra adecuada sería "Jerusalén"..."

Teddy Kolek, *Intendente de Jerusalén*
1965 - 1993

Atracción Eterna de Jerusalén

El puesto central de Jerusalén no está reservado sólo para los judíos, sino para todas las naciones del mundo.

Jerusalén constituyó desde siempre un atrayente centro de estudio y cultura en el que Isaías pregonaba y Einstein dictaba sus conferencias.

Significado del Nombre

"Ciudad de la Paz" ó "La Luz del Mundo", "Ciudad de la Verdad", Ciudad en la que "Dios fue visto" (Adonai Iré) según la denominación de Abraham, "Salem" en el reino de Salem (Shalem: entero), como dice en el Genésis: "y Malquisedec, Rey de Salem...trajo pan y vino."

ACTAS XXXIV (AEPE). Penina MELLER. A las puertas del año 2000 renacimiento de un...
Centro Virtual Cervantes

Siguiendo a la expulsión de España y el establecimiento de los judíos en el Imperio Turco, llegaron numerosos peregrinos, reforzando así la ya existente comunidad sefaradí de Jerusalén.

A partir del siglo XVIII, judíos de la Europa oriental comenzaron a llegar en grupos o en forma individual, tanto como visitantes como para radicarse. En 1833, el renombrado estadista anglo - judío Benjamín D'israeli visitó Jerusalén. Sus sentimientos fueron expresados en su famosa novela *"Al Roy" (pág. 78, Whose Jerusalem, by Eliahu Tal - 1994).*

Abraham fue el primer judío que visitó Jerusalén en el siglo XVIII A.C

Jerusalén - la Ciudad de los 70 Nombres

XX - IX A.E.C
En la época de los "jebusitas" se llamaba *"Jebus", "Sión" y "Moriah".*
"Ciudad de David" - (Samuel 2 - 5: 9*)*
"Ciudad de Dios" - (Salmos 87:2)
"Ciudad de la Verdad" (Zacarias 8:3)
"Ciudad de la Alegría" (Isaías 1:25)
"León de Dios" (Isaías 29:1)
"Parangón de la Belleza" (Lamentos 2:5 - Jeremías)
"Ariel" (León de Dios) (Isaias 29:1) - actualmente es el logo de la Municipalidad de Tel Aviv.

"León de Judá" - fue adoptado posteriormente por la Corte Imperial de Abisinia para señalar el lazo entre la Reina de Saba y el Rey Salomón.
"Elia Capitolina" - cuando los romanos reconstruyeron la ciudad en el año 135 de la era cristiana en honor de "Aelius Hadrianus el Emperador y el Dios Jupiter Capitolinus. En su determinación de borrar todo trazo de existencia judía, dieron también el nombre de *"Palestina"* - por los filisteos de la era bíblica. En los textos egipcios aparece por primera vez en la historia el nombre de *URISALIM.*

Con el advenimiento del cristianismo la ciudad recobró su antiguo nombre, **HIERUSALEM** - San Mateo la llamó "Hages Polis" - Ciudad Santa.

En el período Islámico: *"Bait al Maqdis"* - revela su orígen judío. Luego fue cambiado su nombre a *"Al Quds"* - La Santa.

Jerusalén no es sólo un nombre sagrado, sino una dirección para aquellos que desean llegar a Dios por correo: Carta dirigida a Dios: Dios el Muro Occidental - Jerusalén.

ACTAS XXXIV (AEPE). Penina MELLER. A las puertas del año 2000 renacimiento de un...
Centro Virtual Cervantes

Begin: "Un llamado telefónico de Jerusalén al cielo es una llamada local sin recargo de larga distancia".

La primera vez que se cita a YERUSHALAIM por este nombre, es en Joshua 10:1. Jerusalén es mencionada 657 veces en la Biblia hebrea.

Sindrome de Jerusalén: *Forma de Histeria*

El impacto que ejerce Jerusalén y el misticismo que de ella emana dieron lugar al fenómeno conocido con el nombre de Sindrome de Jerusalén.

******

El arribo de judíos que vinieron a establecerse en la ciudad más santa puede ser considerado como un movimiento en dos fases: 1) llegada de los judíos españoles del litoral del mar Mediterráneo, dirigidos por rabinos 2) 1500 Sefaradíes de los cuales 500 murieron en el camino.

Entre las destacadas figuras que llegaron a Jerusalén podemos citar:

El Rambám (Maimónides) - llegó en 1267
Jehuda el Piadoso (Hajasid) - que condujo a los judíos españoles en 1700.

Las comunidades sefaradíes y ashkenazies constituían dos mundos apartes - en mentalidad, tradición, habla, estudio, etc.

La atracción eterna que ejerce Jerusalén no está reservada sólo para el pueblo judío - sino para todas las naciones del mundo. Se dice que la piedad, la paz y la perfección son los principales elementos en la esencia de Jerusalén, ciudad que vive en la gente. Cantada otrora por el célebre *Maimónides* y en nuestros días por jóvenes escritores y poetas, conservadores de la lengua española, ha sido y constituye la cuna de una vasta y rica creación literaria y cultural y se ha convertido en el "pote de amalgama" del acervo cultural sefaradí. El español y Jerusalén se hallan íntimamente ligados entre sí.

Así pues, podemos llamar a Jerusalén de nuestros días la "capital" mundial del ladino, el dialecto español - hebreo - arameo hablado y desarrolado por los judíos expulsados de España en 1492 y los judíos expulsados de Portugal en 1496 quienes se dirigieron a Holanda, Francia, Rumania, Hungría, así co-

ACTAS XXXIV (AEPE). Penina MELLER. A las puertas del año 2000 renacimiento de un...
Centro Virtual Cervantes

mo a Turquía, Grecia, Bulgaria, Yugoslavia, Creta, Rhodes, Siria, Egipto, Palestina (Jerusalén y Safed).

Así pues, el ladino fue introduciendo palabras y expresiones del turco, griego, francés - debido a la influencia de las escuelas de la Alliance Francaise en las comunidades judías de esos países.

El 10% de las palabras en ladino se consideran hebreas, algunas son de orígen arameo y el resto es español propiamente dicho. La gramática y la sintaxis provienen del español cuyas reglas se ajustaban a la gramática de Nebrija del 1492.

Cabe aquí señalar un fenómeno por demás interesante. Al tiempo que las lenguas antiguas tienden a desaparecer, el judeo - español o lengua del amor, de las romanzas, de los proverbios, de las canticas o canciones de cuna ha retornado a sus raíces, renaciendo en la pluma de poetas israelíes y escritores tales como Margalit Matitiayu, Matilde Cohen Serrano y Avner Perez, entre otros. El interés y la atracción que ejerce la lengua en los últimos años sobre la joven generación ha sido tal que en el Centro Juvenil Weiss jerosolimitano del barrio de Bait Va Gan han egresado 35 alumnos de edad media, del primer curso de capacitación para profesores de ladino. Otros 40 estudiantes se han registrado ya para el próximo curso. Alrededor de 80 estudiantes aprenden ladino y literatura en la Universidad de Bar Ilán, a cargo de cuya cátedra se encuentra el joven Dr. Shmuel Rafael.

Según éste, la última generación de judíos que habla ladino está desapareciendo, pero el resurgimiento de un interés renovado ofrece un optimismo de que la lengua no habrá de desaparecer, ya que se trata de una lengua sentimental, de gran poder nostálgico.

Los estudiantes son en su mayoría de orígen sefaradí, pero hay muchos ashkenazíes y también algunos árabes. En realidad, quienes hacen uso aún del ladino en Israel, como lengua hablada, son personas cuyas edades oscilan entre los 70 años en adelante. Trátase de un sector de gente de edad, en su mayoría de orígen turco, búlgaro, marroquí, griego e incluso aquellos descendientes de generaciones nacidas en Jerusalén. El ladino ha ocupado desde siempre un lugar de prestigio en Israel. Fue hablado y promovido por antiguas y prominentes familias de Jerusalén, tales como la familia *Gaón, Banai, Molcho, Elmaliach, Navón (*cuyo descendiente *Izhak Navón* fue el quinto Presidente de Israel), etc. El renacer del interés por la lengua y la cultura españolas surgió en el año 1992, al cumplirse el aniversario de 500 años de la Expulsión de los judíos de España. Las publicaciones escritas y las charlas dictadas en la ocasión, acrecentaron el interés por las raíces del legado sefaradí, en la joven generación.

ACTAS XXXIV (AEPE). Penina MELLER. A las puertas del año 2000 renacimiento de un...
Centro Virtual Cervantes

"Bustán Sefaradí" - Uno de los más grandes propagadores del ladino es *Izhak Navón*, quinto Presidente de Israel. Navón es el autor de una conocida pieza musical "*Bustán Sefaradí*" al que precedió en 1968 el *"Romancero Sefaradí"*.

El *"Bustán Sefaradí"* presentado en el escenario del Teatro Nacional *Habimá,* puede ser descrito como la contraparte sefaradí jerosolimitana del "Violinista sobre el Tejado". Es toda una cultura que gira sobre el relato de una boda en la que intervienen personajes locales característicos, tales como rabinos, adivinas que predicen el futuro e incluso una prostituta.

El diálogo de la obra es en hebreo y las canciones están interpretadas en ladino por un joven elenco y ha alcanzado ya unas 350 representaciones.

La pieza pinta la comunidad judía de Jerusalén en el barrio antiguo de *Ohel Moshé* en los años 20 y 30. *Navon* afirma ser real. No prevé un tiempo en el que masas de isarelíes comenzarán de pronto a hablar ladino entre sí, mas sostiene que es posible preservar la lengua y la cultura enseñándola a los estudiantes a través de una difusión literaria y radial en ladino.

Navon preside en la actualidad la "Entidad Nacional de Preservación del Ladino y su cultura". Dicha Entidad fué creada hace 3 años por decreto de la Knesset (Parlamento). La radioemisora de Israel *"Kol Israel"* trasmite desde Jerusalén la hora del ladino de 7.45 a 8 de la mañana, en un programa de música, noticias y entrevistas. Moshé Shaul es uno de los locutores veteranos de la radio en ladino. Ya retirado, continua publicando *"Aki Yerushalaim"* en ladino, además de enseñar la lengua.

La Entidad arriba mencionada tiene como objetivo promover la enseñanza de la lengua no sólo en universidades, sino también en escuelas secundarias, centros comunitarios, etc.

Numerosas investigaciones sobre el ladino se realizan en la Universidad Hebrea de Jerusalén *(Prof. David Bunis),* así como en la Universidad de Ben Gurión en Beer Sheva, Capital del Negev *(Prof. Tamar Alexander).*

El centro para la investigación académica del ladino se encuentra precisamente en España y una de las figuras más prominentes en el citado tema es un gentil, el *Profesor Samuel G. Armistead,* en California.

El número de personas que habla el ladino en Israel se estima actualmente en 250.000.

ACTAS XXXIV (AEPE). Penina MELLER. A las puertas del año 2000 renacimiento de un...
Centro Virtual Cervantes

Nota: El uso popular del ladino está dado en las canciones. Entre las más conocidas pueden citarse:

"Avraham Avinu" (Abraham Nuestro Padre)

"Noches, Noches"

"La Vida Enflorece"

"La Vida do por Rakí" (La vida doy por Anís), que fuera grabada en 1995 por la popular y admirada cantante griega *Glikería.*

En el mes de Junio de 1999 tuvo lugar en Jerusalén la feria internacional del libro, en la cual fueron expuestos libros y publicaciones en ladino.

ACTAS XXXIV (AEPE). Penina MELLER. A las puertas del año 2000 renacimiento de un...
Centro Virtual Cervantes